



Rådet for
Den Europæiske Union

Bruxelles, den 28. maj 2024
(OR. en, de, fr, it, pt)

Interinstitutionel sag:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

I/A-PUNKTSNOTE

fra:	Generalsekretariatet for Rådet
til:	De Faste Repræsentanternes Komité/Rådet
Vedr.:	Udkast til EUROPA-PARLAMENTETS OG RÅDETS FORORDNING om Unionens retningslinjer for udvikling af det transeuropæiske transportnet, om ændring af forordning (EU) 2021/1153 og (EU) nr. 913/2010 og om ophævelse af forordning (EU) nr. 1315/2013 (førstebehandling) – Vedtagelse af den lovgivningsmæssige retsakt = Erklæringer

Erklæring fra Tyskland

Forbundsrepublikken Tyskland udtrykker tilfredshed med den foreløbige enighed, der den 18. december 2023 blev opnået mellem institutionerne, om revision af forordningen om Unionens retningslinjer for udvikling af det transeuropæiske transportnet, og dens hurtige vedtagelse i Europa-Parlamentet den 24. april 2024. For at forordningen kan træde i kraft hurtigt, stemmer Forbundsrepublikken Tyskland for, at forordningen vedtages på grundlag af den nuværende tekst i Rådet, men ønsker samtidig at henlede opmærksomheden på mangler i sprogudgaverne, som kræver en berigtigelse.

Bestemmelserne i forbindelse med "yderligere prioriteter" er hidtil blevet meget uensartet oversat i de forskellige sprogudgaver.

I den engelske sprogudgave, der ligger til grund for trepartsforhandlingerne, skal der fra medlemsstaternes side "lægges vægt på de yderligere prioriteter" (attention shall be given). Dette er i overensstemmelse med ånden iilogforhandlingerne og den politiske enighed: De "yderligere prioriteter" er fastsat som fakultative og ikkeobligatoriske prioriterede fokuspunkter, der supplerer de andre artiklers obligatoriske krav til de enkelte transportformer.

Heroverfor er bl.a. den tyske sprogudgave tydeligt mere restriktiv og kræver, at medlemsstaterne "giver de yderligere prioriteter forrang" (Vorrang eingeräumt). Dette kan også være tilfældet for andre sprogudgaver.

For at sikre en ensartet anvendelse af forordningen i alle medlemsstater er det vigtigt, at oversættelserne til de forskellige officielle sprog er nøje afstemt med den engelske sprogudgave, der oprindeligt blev forhandlet, og som der var politisk enighed om.

Forbundsrepublikken Tyskland forventer, at de tilsvarende tekniske rettelser af de sprogudgaver, som Tyskland og eventuelt andre medlemsstater har iværksat, foretages rettidigt, forudsat at oversættelserne afviger væsentligt fra ordlyden i den oprindelige engelske sprogudgave. Med hensyn til "yderligere prioriteter" vedrører dette første punktum i artikel 20, 24, 28, 32, 35, 39 og 42.

For så vidt angår den tyske sprogudgave har Forbundsrepublikken Tyskland herudover identificeret yderligere utilstrækkelige oversættelser. For så vidt som der med Republikken Østrig findes en fælles holdning til disse punkter med henblik på en mere korrekt oversættelse, forventer Forbundsrepublikken Tyskland også en berigtigelse heraf til den tyske sprogudgave.

Hvis andre medlemsstater også ønsker at rette deres sprogudgave, støtter Forbundsrepublikken Tyskland dette, forudsat at disse forslag holder sig nøje til den oprindelige engelske sprogudgave og dermed sikrer en ensartet anvendelse af den reviderede TEN-T-forordning.

Erklæring fra Frankrig

De franske myndigheder glæder sig over den foreløbige aftale om revision af forordningen om det transeuropæiske transportnet (TEN-T-forordningen), der blev indgået mellem EU-institutionerne den 18. december 2023, og Europa-Parlamentets vedtagelse heraf den 24. april 2024.

De franske myndigheder støtter den godkendte tekst, den forventede endelige vedtagelse af forordningen i Rådet den 30. maj 2024 og offentliggørelsen heraf i indeværende valgperiode.

De franske myndigheder vil dog gerne henlede opmærksomheden på, at medlovgiverne har valgt at anvende en særlig procedure til vedtagelse af forordningen (procedure i forbindelse med ekstraordinære omstændigheder som nævnt på mødet i Coreper den 10. april 2024) uden berigtigelsesprocedure i indeværende valgperiode. De franske myndigheder noterer sig, at medlemsstaterne ikke forud for den endelige vedtagelse er blevet hørt om de udgaver, der var udarbejdet af jurist-lingvisterne, og navnlig oversættelserne til Den Europæiske Unions sprog.

De franske myndigheder understreger den operationelle, tekniske og juridiske betydning af at kunne vurdere forordningen i den franske udgave og på Den Europæiske Unions andre officielle sprog i lyset af den engelske udgave, der har dannet grundlag for trepartsforhandlingerne, og som har ført til vedtagelsen af TEN-T-forordningen. De franske myndigheder understreger i tråd med eksemplerne i Tysklands erklæring de mulige mangler i andre sprogudgaver end den engelske, som kræver berigtigelse.

For så vidt som flere medlemsstater rejser uheldige forhold i forbindelse med formuleringer i de oversatte udgaver af TEN-T-forordningen, støtter de franske myndigheder Tysklands erklæring, der understreger betydningen af at sikre en ensartet anvendelse af forordningen i samtlige medlemsstater. Det er derfor afgørende, at oversættelserne til de forskellige officielle sprog er i fuld overensstemmelse med den oprindeligt forhandlede og politisk aftalte engelske udgave.

De franske myndigheder ønsker derfor, at der rettidigt foretages de nødvendige tekniske rettelser af de forskellige sprogudgaver, som medlemsstaterne, herunder Frankrig, har iværksat og ønsker.

Erklæring fra Italien

Italien udtrykker tilfredshed med den foreløbige enighed den 18. december 2023 mellem institutionerne, om revision af forordningen om Unionens retningslinjer for udvikling af det transeuropæiske transportnet, og dens hurtige vedtagelse i Europa-Parlamentet den 24. april 2024. Italien stemmer derfor for Rådets vedtagelse af forordningen på grundlag af den engelske udgave af teksten (PE-CONS 56/24), men ønsker at fremsætte nogle bemærkninger om sprogudgaverne, som der skal tages hensyn til.

For at sikre ensartet anvendelse af forordningen i samtlige medlemsstater er det bydende nødvendigt, at oversættelserne til de forskellige officielle sprog fuldt ud er tilpasset til og i overensstemmelse med den engelske udgave, der oprindeligt blev forhandlet, og som der var politisk enighed om.

Italien forventer, at vedtagelsen i Rådet af alle de forskellige sprogudgaver vil kræve yderligere overvejelser, og at der gives tilladelse til corrigenda for at berigtige de sprogudgaver, der afviger fra den oprindelige engelske, så der sikres ensartet anvendelse af den reviderede TEN-T-forordning.

Skulle andre medlemsstater også ønske at berigtige deres sprogudgaver, kan Italien udtrykke støtte dertil, forudsat at deres forslag holder sig nøje til den oprindelige engelske udgave.

Erklæring fra Portugal

Portugal udtrykker tilfredshed med den foreløbige enighed, der den 18. december 2023 blev opnået mellem institutionerne, om revision af forordningen om Unionens retningslinjer for udvikling af det transeuropæiske transportnet, og dens vedtagelse i Europa-Parlamentet den 24. april 2024. Portugal stemmer derfor for vedtagelsen af forordningen på grundlag af den engelske udgave af den nuværende tekst i Rådet (PE-CONS 56/24), men ønsker dog at fremsætte nogle bemærkninger om sprogudgaverne, som der skal tages hensyn til.

For at sikre ensartet anvendelse af forordningen i samtlige medlemsstater er det bydende nødvendigt, at oversættelserne til de forskellige officielle sprog fuldt ud er tilpasset til og i overensstemmelse med den engelske udgave, der oprindeligt blev forhandlet, og som der var politisk enighed om. Portugal er således af den opfattelse, at der ved vedtagelsen af de forskellige sprogudgaver i Rådet bør inkorporeres eventuelle berigtigelser til de sprogudgaver, der måtte afvige fra den oprindelige engelske udgave.
